

Le peuple en pierre: les portails de Pignola

Pignola fut fondée, fort probablement, par les soldats et les sénateurs romains envoyés dans la « Colonia di Lucania ». Soumise par les Byzantins, les Normands et les Souabes, elle devint hameau de Venosa dès 1266. Parmi les différents témoignages historiques que le village a réussi à préserver et transmettre jusqu'à nos jours, par rapport à l'architecture civile, il y a les nombreux portails, protagonistes silencieux d'un art antique réalisés par des très habiles *maîtres de la pierre*, dont certains seront appelés à Lagopesole pour la restauration du manoir de chasse de Federico II. Le portail, qu'il s'agisse d'un bâtiment le moins important ou nobiliaire, est un intermédiaire symbolique de célébration et représentativité qui, en vertu de la dimension, de la forme, du matériel et de la décoration, envahit la route en attirant l'attention du passant. Dès les temps les plus reculés le portail est considéré non seulement un lieu de limite entre l'espace public et celui privé, une limite qui établit accueil ou exclusion, mais aussi un symbole de la richesse économique des familles nobles, qui se distinguaient juste à travers l'embellissement de la porte cochère de la maison ornée par des portails finement travaillés. De toute façon, la fonction apotropaïque et propitiatoire des portails ne doit pas être minimisée; en effet, figures représentant des animaux, des visages démoniaques et des masques grotesques, pouvaient exorciser et éloigner aussi bien les esprits malins que l'envie des visiteurs et des passants. Les mots sont remplacés par des expressions, des postures, des gestes et montrent comme les artistes non seulement à l'âge moderne mais aussi dans l'antiquité, étaient fortement attentifs à harmoniser les expressions du visage et les images des animaux à des significations des différentes nuances sémantiques.

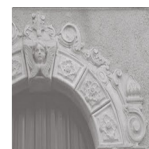
El pueblo de piedra: las puertas monumentales de Pignola

Pignola fue fundada, muy probablemente, por los soldados y los senadores romanos enviados en la « Colonia di Lucania ». Sometida por los Bizantinos, los Normandos y los Suevos, se convirtió en Caserío de Venosa desde 1266. Entre los diferentes testimonios históricos que el pueblo ha logrado preservar y transmitir hasta nuestros días, en relación con la arquitectura civil, hay muchas puertas monumentales, protagonistas silenciosas de un arte antiguo realizadas por hábiles *maestros de la piedra*, de los cuales algunos vendrán llamados a Lagopesole para la restauración de la mansión de caza de Federico II. La puerta monumental, aunque se trata de una construcción menor o noble, es un intermediario simbólico de celebración o representatividad que, en virtud de la dimensión, de la forma, del material y de la decoración, invade la calle llamando la atención del transeúnte. Desde las épocas más remotas, la puerta monumental está considerada no sólo un lugar de frontera entre el espacio público y el privado, un límite que establece acogida o exclusión, sino también un símbolo de la riqueza económica de las familias gentilicias, que destacaban precisamente a través del embellecimiento del portal de casa adornado por puertas monumentales y trabajadas meticulosamente. De cualquier modo, la función apotropaica y propiciatoria de los portales no tiene que ser minimizada; de hecho algunas figuras que representan animales, rostros demoníacos y máscaras grotescas podrían ser consideradas para exorcizar y alejar tanto los espíritus malignos como la envidia de los visitantes y de los transeúntes. Las palabras están remplazadas por las expresiones, las posturas, los gestos y muestran como los artistas, no sólo en la edad moderna, sino también en la antigüedad, pusieron atención en conciliar las expresiones del rostro y las imágenes de animales con distintos significados de los diferentes matices semánticos.

Notizie tratte da:

Vincenzo FERRETTI, *Pignola in tre itinerari*, Speciale Il Campanile, 1991

Immagini a cura degli studenti Liceo Linguistico "Leonardo da Vinci" PZ



I. I. S.
"LEONARDO
DA VINCI"
POTENZA

FAI
Fondo
Ambiente
Italiano

PIGNOLA
18 OTTOBRE
2015

DA VINCI & FAI

A cura degli studenti del Liceo Linguistico
"Leonardo da Vinci" Potenza
Tiziana Aquino, Miriam Bavusi, Martina Bloise,
Valentin Bogonos, Hajar Chkara, Maria C. Mangano,
Marzia Mauro, Antonella Pietrafesa, Francesca Santoro.

IL POPOLO DI PIETRA: I PORTALI DI PIGNOLA



Schweigsame Zeugen: Die Portale von Pignola

Pignola wurde sehr wahrscheinlich von römischen Soldaten und Senatoren gegründet, die in die „Lukanische Kolonie“ gesendet wurden. Es wurde von den Byzantinern, Normannen und Schwaben unterworfen und ab 1266 wurde es „Casale von Venosa“.

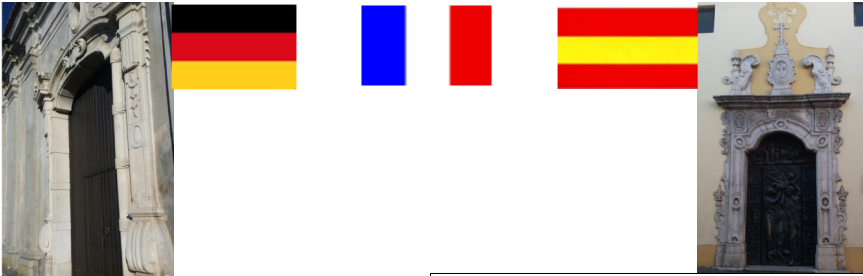
Zu den wichtigsten historischen Zeugnissen, die die Stadt überliefert hat, zählen die Portale, die von sehr geschickten „*Meistern des Steines*“ realisiert wurden, die später nach Lagopesole gerufen wurden, um an der Restaurierung der Jagdresidenz von Friedrich II zu arbeiten.

Das Portal, sei es ein zweitrangiges oder adeliges Bauwesen, dient zu Repräsentanz und Verherrlichung und dank seiner Form, Dimension, Dekorationen und Materialien zieht es die Aufmerksamkeit der Passanten auf sich.

Seit der Antike stellt das Portal ein Grenzort zwischen öffentlichem und privatem Raum dar, indem es Aufnahme oder Ausschließung bestimmt. Es ist aber auch Symbol für das Reichum der adeligen Familien, die sich gerade durch die reich dekorierten Portale unterscheiden.

Die Portale hatten auch eine apotropäische und versöhnende Funktion: Tiergestalten, dämonische Gesichter und groteske Masken konnten die bösen Geister austreiben und den Neid der Besucher und Passanten entfernen.

Die Wörter werden durch Gesichtsausdrücke, Haltungen und Gebärden ersetzt als Beweis, dass die Künstler sowohl in der modernen Zeit als auch in der Antike den Gesichtsausdrücken und den Tierdarstellungen verschiedene semantische Bedeutungen zuschreiben.



DIE CHIESA MADRE

Das Portal aus dem Jahr 1600 ist Barock, die Dekorationen, Spiralen, Voluten und kreisförmigen Elemente sind auf den Stützpfeilern und auf den Seitenteilen sichtbar. Das Portal schließt mit einem offenen Giebel über dem Türsturz. Es gibt auch ein dreiteiliges Spitzbogenfenster, das wie die alten Rosetten Licht im Inneren der Kirche gibt.

DIE KIRCHE VOM HEILIGEN ANTONIUS

Das Portal der Kirche von Antonio Abate präsentiert eine Reihe von dekorativen Elementen, die an die der barocken Welt erinnern. Die Stützpfeiler, die auf rechteckigen Grundsteinen ruhen, sind mit drei kreisförmigen Figuren geschmückt, darunter eine halb geschnitzte Figur. Die seitlichen Halterungen sind von Voluten geformt, die ein subtiles Spiel von Licht und Schatten erzeugen. Oben im Fenstersims ist das Bild des Heiligen im Medaillon eingefasst.

L'ÉGLISE PRINCIPALE

Le portail, qui remonte au XXVII^e s., est de style baroque, en effet les différentes décorations, les volutes, les escaliers colimaçon et les éléments circulaires, sont distribués aussi bien sur les piédroits que sur les agrafes latérales. Le portail se ferme avec un tympan ouvert positionné sur l'architrave. En outre, une fenêtre à une seule ouverture trilobée qui est présente, comme les rosaces anciennes, apporte de la lumière à l'église.

L'ÉGLISE DE SAINT-ANTOINE

Le portail de l'église de Saint-Antoine Abate présente une série d'éléments décoratifs qui rappellent ceux du monde baroque. Les piédroits qui s'appuient sur des soubassements rectangulaires sont enjolivés par trois figures circulaires dont une sculptée à moitié. Les agrafes latérales sont modulées par des volutes qui créent un jeu délicat d'ombre et lumière. L'image du Saint est renfermée dans un médaillon disposé sur l'étagère.

IGLESIA MADRE

El portal, remonta al 1600 y es estilo Barroco, de hecho las varias decoraciones, volutas, caracoles y los elementos circulares están en las columnas y en los ganchos laterales. El portal termina con un tímpano abierto que se encuentra en el arquitrabe. Está también la ventana tribolada que como los antiguos rosetones, da luz al interior de la iglesia.

IGLESIA DE SAN ANTONIO

El portal de la iglesia de San Antonio tiene unos elementos decorativos que remandan a los del mundo barroco. Las columnas que se apoyan en basamentos rectangulares están embellecidos por tres figuras circulares entre las cuales una esculpida a mitad. Los ganchos laterales están modelados por volutas que crean un delicado juego de luces y sombras. La imagen del Santo está contenida en el medallón colocado encima de la ménsula.



DAS GAETA PORTAL

Das Portal besteht aus abwechselnd 20 Blöcken in flachen Formen und Reliefs. Ein Block mit einer geflügelten Figur steht als Schlussstein im Mittelpunkt des Bogens. Die Zusammensetzung in ihrer eleganten Einfachheit hat zwei mit Löwen dekorierte Stützpfeiler, die seit der Antike als Emblem der Stärke und des Stolzes gelten.

DAS FERRETTI PORTAL

Das Portal in der Vergangenheit Besitz der Familie Ferretti findet man in Via Dante 9. Die große Struktur besteht aus Blöcken: 5 auf jedem Stützpfeiler und weitere 8, die den Bogen bilden, dessen Abschlussstein in Form eines menschlichen Gesichts geschnitzt ist. Zum Schutz des Hauses sind zwei Löwen vor der Tür, die an die alten Löwen erinnert, die die Säulenportale vieler romanischer Kirchen zieren.

LE PORTAIL GAETA

Le portail est formé de 20 claveaux qui s'alternent avec des formes plates et à relief, type pointe de diamant. Un claveau décoré avec une figure ailée ressort en tant que clé de voûte, au centre de l'arc en plein cintre. L'installation composant dans son élégante simplicité présente deux piédroits décorés avec des lions, considérés, depuis les temps anciens, symbole de force et de fierté.

LE PORTAIL FERRETTI

Le portail appartenant à la famille Ferretti dans le passé, se trouve au n. 9 de rue Dante. L'ample structure est travaillée à claveaux : 5 sur chaque piédroit et les autres 8 à former l'arc en plein cintre qui se ferme avec un claveau de voûte sculpté à forme d'un visage humain ailé. À protéger l'habitation il y a deux lions adressant leur regard à la porte qui rappellent les anciens lions qui soutenaient les colonnettes de l'entrée de nombreuses églises romanes.

PORTAL GAETA

Forman el portal 20 sillares que se alternan en formas planas y esculpidas como punta de diamante. Un sillar decorado con una figura con alas destaca como llave de bóveda en el centro del arco de medio punto. La estructura compuesta en su elegante sencillez presenta dos columnas decoradas con leones, símbolo de fuerza y orgullo desde la antigüedad.

PORTAL FERRETTI

El portal perteneciente en pasado a la familia Ferretti se encuentra en el número 9 de la calle Dante. La amplia estructura está realizada en sillares: cinco en cada contrafuerte y otros ocho para formar el arco de medio punto que se cierra con un sillar de bóveda esculpido de forma de cara humana alada. A proteger la casa hay dos leones que miran la entrada y que recuerdan los viejos leones como columnas de soporte que sustentaban las columnas del porche de muchas iglesias románicas.